Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Audiovisual Interpreting (A703905)

Course size
(nominal values; actual values may depend on programme)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.0</td>
<td>90 h</td>
<td>35.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020

A (semester 2) Dutch practicum 35.0 h

Lecturers in academic year 2019-2020

Vermeulen, Anna LW22 lecturer-in-charge
Geens, Rita LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme</th>
<th>crds</th>
<th>offering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Teaching languages

Dutch

Keywords

Audio description, audio subtitling, Live subtitling; Speech recognition;

Position of the course

This study unit covers two specific audiovisual techniques that enhance accessibility for sensorially impaired and cognitively challenged people: live subtitling and audio description.

Students are trained in both the technological and the linguistic aspects of these techniques and develop a set of skills closely related to interpreting, such as

(Approved) 1
summarising, rephrasing, restructuring, adapting, shortening rapidly and accurately. Students learn to empathize with people with sensorial or cognitive disability. Students are introduced to different types of material for different media, using appropriate tools and techniques.

Contents
The unit consists of two sub-units:
Audio description deals with a mode of intersemiotic translation that enables visually or cognitively impaired people to fully enjoy images or image-supported information (exhibitions, film, theatre). The study unit starts with a theoretical and practical introduction to audio description (best practices). Students are made familiar with the possibilities, limitations and challenges of adding audio description to film, live entertainment, sports events or exhibitions.
Live-subtitling deals with an intersemiotic technique that enhances accessibility for people with auditory and cognitive impairments. The study unit first addresses different aspects of live subtitling. Students are made familiar with the possibilities and shortcomings of the live subtitling technique and are trained in using specific speech recognition and subtitling software.

Initial competences
The student:
• has acquired the general competences that may be expected from an academic bachelor;
• has an advanced knowledge of Dutch;
• has excellent speaking and listening skills;
• is able to work fast;
• is familiar with basic software.

Final competences
1 Having advanced knowledge of the scientific study of live subtitling and audio description as a process and as a product, i.e. specific forms of intersemiotic interpreting [M.T. 1.3.; no assessment]
2 Actively following new developments both within the discipline of live subtitling and audio description [M.T. 3.1.; no assessment]
3 Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in complex contexts [M.T. 3.3.; no assessment]
4 As a live subtitler or audio describer, functioning effectively in a team; analysing and justifying their solutions and choices; checking, reviewing their own work and that of others [M.T. 4.1. no assessment]
5 Producing accurate intersemiotic work in Dutch, using adequate techniques, especially vocal techniques [M.T. 6.1.; assessed]
6 Applying relevant problem-solving strategies (preparation for an assignment, monitoring during the process) so as to enhance their effectiveness; planning and managing time, stress and workload; complying with deadlines [M.T. 6.5.; assessed]
7 During the process making use of the traditional and electronic resources as well as technological tools [M.T. 6.6.; assessed]

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in ‘Starting Competences’

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Practicum

Extra information on the teaching methods
After analyzing several LS or AD cases, students work out individual LS and AD assignments in a computer laboratory with specialized software.

Learning materials and price
Syllabuses on the learning platform. Software: Dragon speech, Reaper.

References

Course content-related study coaching
Feedback during or after the practical classes

(Approved)
Consultation hours
Evaluation methods
  continuous assessment
Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Examination methods in case of permanent evaluation
  Assignment
Possibilities of retake in case of permanent evaluation
  examination during the second examination period is possible
Extra information on the examination methods
  Assignment (100%)
  Two assignments (live subtitling / audio-description, each 50%)
  Second session: same
Calculation of the examination mark
  See heading ‘Extra information on the examination methods’
Facilities for Working Students
  Can be requested from the learning traject counsellor.
Addendum
  K4AT